

陳國鈞編譯

苗夷研究
叢刊之一
苗

夷
謠
詞

文通書局發行

陳國鈞編譯

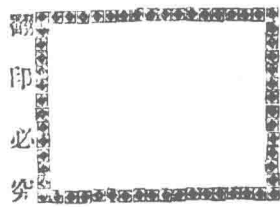
苗夷研究
叢刊之一
苗

夷
謠
調

文通書局發行

中華民國三十一年四月初版

版權所有



苗夷研究
貴州苗夷謠謠一冊

每部戰時售價國幣十一元

編著者 陳國鈞

主編者 吳澤霖

行人 華開渠

印刷所 文通書局

發行所 文通書局

貴陽中興路五一二號

本書係在貴陽印刷一切材料均由省外運到所屬運到費甚鉅而貴陽生活又極高成本因以特加現售價目
包并郵費在內本埠代價不加外埠函購開郵局所需寄費實數增收

謝序

歌謠的產生遠在上古時代，這是文學史家所公認的。經過舊石器、新石器、青銅器諸時代，歌謠的內容和形式漸漸次完成。不過在遠古時代，歌謠全靠口傳，那時我們祖先的記載工具還沒有完成，因此沒有完全流傳下來。

我國最早的歌謠，現在認為真實可靠的，都在一部「詩經」裏面。早於「詩經」的歌謠，就是那些稱為「古逸詩」的，它們的真確性至今還有問題。馮惟訥的「詩紀」前集十卷搜羅「詩經」以前的詩數十首，認為是神農黃帝以迄周初初年的歌謠，但已有崔東璧等人考訂是僞託之作，不能認為是真實的了。

「詩經」以外的歌謠，有清代郝懿行編的「詩經拾遺」一卷，內容也很貧弱。此外見於古籍中的歌謠，其本身又近似一種格言或諺語，且多殘缺，難於詩句中窺探先民的生活，這是我們常引為遺憾的。

歌謠的本身無異於民間文化的儲蓄所，民俗學家文學家歷史家都重視它的價值，以它為研究的資料。如果我們今日要尋覓各地的民間歌謠，只有在各省府縣志裏面，可以看見一部分，可惜又是零篇斷簡，不完不備，甚或經過多次刪改，失去本來的面目。要憑拿來當作研究的資料，還是不敷。

到了民國七年二月，北京大學的一部份師生，設立了徵集歌謠的機關，公布「徵集全國近世歌謠」，簡章十條，可說是我國徵集歌謠最有力量的組織。當時他們擬定陸續出版「中國近世歌謠彙編」，「中國近世歌謠選粹」等件，發行「歌謠週刊」，蒐集了歌謠諺語已達兩萬多首，還編了好幾種叢書。計有歌謠叢書八種，歌謠小叢書四種。如果此種工作繼續到現在，那麼我國歌謠蒐集的成績可說很有可觀了。其後廣州中山大學，中央語言歷史研究所，民俗學會等學術機關也曾注意及此，出版了幾種十關於歌謠的書籍，但後來也不見繼續刊行。自此以後，國內的學術團體或個人，對於民間歌謠的採集與研究，一時不免有冷落之感。

貴州大學自民國二十六年遷到貴陽以後，即設立「社會研究部」，從事於貴州省苗夷的文物研究與生活狀況調查。數年以來，始終爲此項工作努力的，陳國鈞先生就是其中的一位。陳先生對於調查與蒐集的工作，不辭辛勞；這一部歌謠集就是陳先生費了許多心血蒐集而來的。此集出版以後，貴州苗夷族的歌謠始有定本。我們翻開來一看，其中無一首不是天籟。我們很慶幸，中國的民間文藝從此又增加了一種寶貴的資料。我認爲：凡是對於民間文藝感覺興趣的人，都得對陳先生的這種工作表示敬意。

民國三十一年青年節謝六逸識於貴陽

張序

希臘學者柏拉圖稱人是羣居的動物，他的高足亞里士多德更謂人是政治的動物，二氏對人的說法雖然不同，但是所宣示的意思則一，卽人是社會的動物。蓋動物中人類的哺乳期最長，並且發育成熟之後，倚賴性依然較大。故人類由生至死，無時無刻不在社會中過生活，換言之，人類所過的祇有社會生活，而無所謂離羣索居的生活。

生活倘形態就是文化，人類生活既是社會生活，則人類文化當爲社會文化。惟文化是人所創造的，如果人類彼此相同，沒有顯然的差異、文化的內容和外形自必完全一樣，毫無分別。實際上人是遺傳的和环境產的產物，在體質上和心理上具有各別的種族和區域特徵。因之，人所創造的文化，無論在其內容或外形上，均染著濃厚的種族色彩和地方風光。

人類社會文化有了種族性和地方性的區別，學術上的研究便不能够一概而論，除非個別的加以分析之外，結果一定難望深刻徹底。個別研究的途徑固然很多，但是利用歌謠來作分析的資料，實不太爲厚利的工具之一，倘若所研究的社會文化是屬於缺乏文獻的落後民族，則這種工具尤擅重要。因歌謠是人類社會生活的附產品，可以反映出來各種族和各區域的特有型態。不過歌謠的研究係客觀研究的性質，必須首先從事於多量歌謠的蒐集，否則便無法著手研究。是以蒐集歌謠乃是以分析歌謠爲研

究人類社會文化的途徑的初步工作。

貴州是中國苗夷人口分佈衆多的區域，而苗夷又是中國各民族中缺乏文獻可考的落後民族，因此欲言研究中國的苗夷社會文化，自必要以黔省爲研究的中心地帶，更須以苗夷歌謠的分析爲研究的首要工具。同學陳君國鈞本其數年來在貴州苗夷區域蒐集的數千首歌謠中，特選出黑苗，花苗，白苗，紅苗，生苗，花衣苗，水西苗，仲家，水家，侗家所流行的歌謠，凡九百六十五首，編譯成書，在數量上固未能云貴州苗夷歌謠已畢集於此，然而就其內容而言，可謂包羅盡致，對於今後研究黔省苗夷社會文化者不無有很大的便利，今當付梓，余故樂爲之序。中華民國三十年十二月七日張少微序於貴陽大學。

自序

我專事調查貴州苗夷族生活，已歷多年，早就打定主意，在我所編的書中，一定要先編這本書。因為當我每次作苗夷族調查，附帶搜集歌謠的材料，是件輕而易舉並有意味的事，而且材料積到相當多時，也不必化多大的整理工夫，就可以編成書。現在，我經過了幾年的採集，略有一些所得，編成了這本書以後，當隨便寫一篇自序了。

詩云：「我歌且謠」，漢毛萇的註解裏說：「曲合樂曰歌，徒歌曰謠」現在歌謠二字並用，所指的就不用曲譜，隨意哼唱的一種音樂。這種音樂是原始的天籟，充滿着自然的風趣，而且最富有生命，最能够適合初民需要的東西。我國古代就有太史之官，專門採集民間許多的歌謠，備來作考察風俗的材料，如詩經十五國風，便是這個例子；今日學者也因為歌謠包含有無窮的價值，莫不加以重視。特別為研究社會學和民俗學的人所寶貴的材料，因它多自民族羣衆的口中唱出，也就是民族個性的真實表現，而且反映出民族過去或現在社會的一切人情道德，生活形態，風俗習慣，制度文化等。因而，我調查苗夷族之際，就盡量採集他們口傳的各種歌謠材料以為研究時的一種主要工作。

我所見到的苗夷族，男女老幼沒有那一個不會唱幾首的，歌謠在他們間特別的發達，簡直可以稱苗夷族是好歌的民族。在任何聚會裏都能聽到他們唱歌。考他們好歌的原因，實在因為苗夷族沒有文

字可記述先人的歷史，關於古往現今各項事跡，抑或個人生平的一切遭遇，只有暗暗隱寓在歌謠之中。舉凡個人的喜怒哀樂愛惡欲的情緒，亦無不以歌謠表達而出；就苗夷族全體說，歌謠簡直代替了他們的文獻歷史；就苗夷族個人說，歌謠給他們生活以赤露露的寫照；再說苗夷族住在深山窮谷中，生活異常地痛苦，日常的工作繁重，毫沒有休息的機會，便借歌唱爲名，以抒散生活環境上所受的一切苦悶；至於一般青年男子，每以唱歌博得女子的歡心，藉此可爲美滿婚姻的媒介，這猶是餘事了。

本書所蒐集的歌謠，都是我直接或間接得來的，共計得一千餘首，復在其中選出了一千首來，各首的句法結構，極不一致，通常以五言或七言較多，很近乎古歌的形式，這也是苗夷族歌謠的特色！苗夷歌謠的範圍性質，因與他們的生活相表裏，而生活是多方面的，所以廣泛複雜之至。但我爲了圖體便利起見，同種族排在一起，更就它性質各歸納於以下七類：

一、敘事歌

——此種歌爲敘述某種或兩事件所唱，如生苗的起源歌一首有四八八句之長。

二、酒歌

——此種歌爲飲酒助興所唱，宴會時一面飲酒，一面唱歌，先由主人即席唱歌勸酒，來賓也唱歌和答，酒酣耳熱，唱歌爭勝，直至太醉方止。

三、婚歌

——此種歌爲敘述男女婚事所唱，如水西苗的送親歌，仲家的不坐家歌，黑苗的斷婚歌等。

四、喪歌

——此種歌爲喪祭時所唱，死後各親友齊來弔唁，對死者謳歌表示哀悼，如黑苗的哀歌

，青苗和仲家的孝歌等，唱者哽咽悲抑，使聽者引起傷感，又在喪祭時，須請鬼帥開路，指示死者赴陰間所經過的路途，全辭，常以歌唱，可屬喪歌之一，如花苗的開路全文，青苗的盤古文等。

五、勞作歌——此種歌爲勞作時所唱，一面勞作，一面唱，音調輕快，可以鼓舞勞作者的精神，如侗家的彈棉花歌，黑苗的採野菜歌，青苗的薅秧歌等，

六、兒歌——此種歌爲孩童玩樂時所唱，如仲家侗家等兒歌，充分的顯示了兒童的天真快樂。

七、情歌——此種歌爲男女戀愛所唱，每值跳舞，跳花，跳坡，跳月，搖馬郎，以及其他喜慶聚會時，一般青年男女見面，就以唱歌式問答，一問一答，互說彼此愛慕的熱誠，情意纏綿，傾吐不盡。

統計本書歌謠一千首中，包括的種族，黑苗有一七八首，花苗有三九首，青苗有五六首，白苗有十六首，紅苗有三首，生苗有十二首，花衣苗有四首，水西苗有二五首，仲家有六五六首，侗家有二十六首，水家有五首，其中以仲家的特別多，這因仲家更接近些漢人，他們的歌謠也容易採集的緣故，各類的性質，統計敘事歌十首，酒歌有二三首，婚歌有七首，喪歌有七首，勞作歌有八首，兒歌有七首，情歌有九三五首，幾種中情歌的數量幾佔全數十分之八，這因爲苗夷族男女社交公開，見面時多互相唱答，以抒變方的情感是常見的事，所以苗夷的情特別地豐富，並且是各種歌謠中最有精彩的

了。

本書在國內尙屬第一本集錄特種民族的歌謠，所以，我不敢隨便在中間加以修改和詮釋，只願原本本把它轉譯編覽在一起，以便保存它本來樸實的眞面目，并就它的內容種屬分了先後，我想，這樣仍不會減却它的價值，也可以供研究苗夷族者，一大堆材料，本書得謝六逸先生，張少微先生等的賜教，改正了不少錯誤，並蒙兩先生賜以序文，這是當向兩先生誌謝的，我自知這書編得很草率，其中錯誤的地方必多，尙希讀者指正，俾得於將來再行補充改進，是我十二萬分企盼的！

陳國鈞序於貴陽大夏大學，社會研究部，民國三十年十一月。

貴州苗夷歌謠

目次

謝序

張序

自序

(一)	敘事詞	(侗家，花苗，牛苗，黑苗。)	一
(二)	酒詞	(黑苗，青苗，水家，仲家。)	二七
(三)	婚歌	(水西苗，仲家，黑苗。)	三五
(四)	喪歌	(黑苗，青苗，仲家，花苗。)	三六
(五)	勞作歌	(侗家，黑苗，花苗，青苗。)	五一

(六)

兒

歌

(仲家侗寨。)

五四

(七)

情

歌

(黑苗，生苗，花衣苗，青苗，紅苗，白苗，花苗，水西苗，水寨，侗寨，仲家。)

五六

貴州苗夷歌謠

陳國鈞編譯

(一) 敘事謠

1. 洪水歌

侗家

洪水泛濫

伏羲姊妹造人種，

人種皆在鼓裏頭，

打脫這個鼓，

大水淹滿天下絕人種，

天下不傳了，

完畢了，噲噲！

2. 洪水歌

花苗

萬物茂茂的大初，

物事悠甯的太古，

天地無紛無擾，

生息融融無憂無患，

天開地闢萬物蒸蒸，

闢出世公與世婆，

兩人遂生二男一女，

長男名叫愚皇，

次男名叫智萊，

幼女名叫易明，

人神和愛物事泰寧，

共戴日天為息賴依生，

世公與世婆，

命令愚皇與智萊，

「你等兩人去耕田，
耕田耕地要勤勞」，
愚皇智叅奉命歸回去，
萬頃苗原即日成沃田，
誰想更深夜靜裏，
安樂世君遣使名仙明，
命他手持諭旨與神杖，
告訴愚皇與智叅；
「世界洪水快退罷，
你等何必辛苦來」，
愚皇智叅仍忙碌，
不曾聽奉安樂世君的諭旨，
他們耕田碌碌朝，
他們耕田忙日月，
却早觸動安樂世君的大怒。

更深夜靜裏復來，
安樂世君命仙明，
命他手捧諭旨與神杖，
即將耕田地點弄復原，
於是草卉叢莽又復生，
愚皇智叅二人怎甘心，
深更半夜一同去同守，
提了仙明——安樂世君的使者，
愚皇說：「把伊治死罷」，
智叅說：「我們暫且審問他根由」，
仙明促促點頭道：
「十三個時辰輪到的今朝，
寒慘黯淡天將變色，
那時洪水將要怒號，
那時洪水將要顯驗，
那時洪水將要顯驗，

洪水要將人世盡淹滅，」

但是愚皇智萊不相信，

日天循循年月互又今日，

已是十三個時辰輪到的今朝，

看哪！洪水要淹滅這茫茫人世，

這時世人也可知道安樂世君的神威，

愚皇懷心恨目毒，

安樂世君賜他予靈舟，

智萊懷心慈且善，

安樂世君賜他予杉舟，

鐵舟央央沉而沒，

杉舟蕩蕩輕而浮。

世界只有智萊兩兄妹，

世界鳥獸早也被淹沒，

智萊杉舟僅有皎白卵，

兄妹把那卵在肘腋裏，

舟中孵了幾個小雛雞。

浩浩汪洋人影早絕跡，

雞犬禽獸已杳無，

萬里四野無聲又無息，

惟有智萊兄妹伴語聲，

微有唧唧雞微鳴聲，

世界人類已絕跡，

智萊無何乃請示，

歸於安樂世君使者——仙明，

「世人已盡滅，

只剩我們倆兄妹，

我們兄妹將何以度生，」

「天下人類已盡滅，

你們兄妹可成婚，

你們將作世人的萬代祖，

一人倫那有兄妹可成婚，

安樂世君的命令我們謹遵。」

「你們如果不信話，

你們兄妹將磨分兩扇，

分由河東西試滾下。」

於是智萊匆匆回到舟裏來，

照命把磨滾下河裏去，

誰想雙扇滾來結合了，

照樣行了三番又四番，

他們兄妹方才不疑心，

智萊兄妹既已成了婚，

智萊回首望着水岸邊，

見雙野雞立在石頭上，

他便拾起鐵石擊野雞。

誰想擊在崖石微縫處，

於是石縫發出火星來，

火星引燃崖上的艾草，

這時煙火迷漫炊上天空去，

智萊兄妹便有火來炊飯羹。

天下太平無紛無擾，

物事悠閒又復太初，

人神敬睦萬物茂茂，

洪水滔蕪世界轉安泰，

智萊兄妹恩愛互互綿綿，

駒光流水竟已生兒育女，

長男名照榮，

次男名照揚，

幼男名照耀，

世界人們都是他的萬世孫。